

Te Ihirangi

He kupu whakataki	vii
Te kākahu whakataratara o Ngāi Tūhoe Nā Agnes McFarland	1
Te kawa o te kōrero Nā Wayne Ngata	27
Pūrākau: Hei kaupapa rangahau mana motuhake Māori! Nā Jenny Bol Jun Lee-Morgan	48
Te tika me te pono: Matatika rangahau Māori Nā Nathan Matthews	61
He tikanga rangahau panonitanga Nā Kimai Tocker	73
He tara koikoi koia rānei te rangakura ki te Māori! Nā Poia Rewi	90
Te whanaungatanga o te mātauranga Māori me te rangahau kaupapa Māori Nā Mere Skerrett	102
Me pēhea ahau e mōhio ai i tāku i mōhio ai? Nā Wiremu Doherty	116
e-Aorangi Nā Sheryl Ferguson	127
Tūhoe ariā matua kōrero Nā Taiaharua Black	145
Kia kauaka e tawhiti mai i tō maunga Nā Hiria Hape	161
He hua rānei o te whakaako i te karanga me te whaikōrero i roto i te hōtaka whakangungu pouako? Nā Hemi Dale	185

He pukapuka nā NZCER Press
I whakaputaina e Te Rūnanga o Aotearoa mō te Rangahau i
te Mātauranga (NZCER)

NZCER
Pouaka Poutapeta 3237
Te Whanganui-ā-Tara

Manatā © Ngā Kaituhi, 2017
ISBN 978-1-98-854213-3
I tāngia ki Aotearoa e About Print.

E noho rāhui ana ōna kikanga katoa.

Nā Agnes McFarland te pikitia o te uhi.

Nā Smartworks Creative Ltd te mahi hoahoa.

He kupu whakataki

Ko te kete whakawaitara, he kete whakairo. He kete i waihangahia mai i te Whareporahau o Hineteiwaiwa. Ko ngā tuhinga kōrero kai roto i tēneki pukapuka i whaowhia mai ki te kete whakawaitara a Hineteiwaiwa hai whātui i ngā rauhi whakatarā ā-rangahau. Ko te kaupapa ia o tēneki pukapuka he whakatakoto huarahi hai āwhina i te hunga tuhituhi i a rātau Tohu Paerua, Tohu Kairangi hoki ki roto i te reo rangatira.

E kitea ai te ara whēiroiro o ia ūpoko mai te whēkerekere o te pō, ki te whēkite o te ao. Ki te āta tirohia ngā whakatakotoranga kōrero ā-tuhi o wēneki kaitiriwā i te kupu ka whēkōri te hinengaro me te wairua o te kaipānui i tākohahia mai i ngā putuputu puaho whitireia o te kura huna. Koia tēneki ka rarangahia ake ngā pūihoiho o te mātauranga Māori me te mātauranga ā-iwi. Nō reira tēnā koutou ngā toki tārai kupu hai whare pupuri, whare hekeheke, whare tukutuku mō ngā pia o te wānanga.

Ko te hua nui o tēnei pukapuka he kohikohinga kōrero, he rauemi whakanikoniko, he huarahi ako i ngā pia o ngā whare wānanga puta noa i te motu ki tā te Māori rangahau kōrero, kia Toi whakaoho i a tātau ki ngā whare whakaheke kōrero a tātau ake. Kia whakaaratia mai e ngā kaituhi reo a tātau pūkenga rangahau tuhituhi ki roto i tō tātau reo rangatira. He whakaora mai i ngā kokona kōrero, ngā tātai kōrero, ki ngā kōrero tuku iho e hāngai pū ana ki ngā hāpori reo ā-whānau, ā-hapū, ā-iwi mō te kura tangata. Koineki te huarahi whakatairanga, whakaara, whakawhenua, whakakotahi i ngā rauhanga kōrero e ai ki te tirohanga Māori, te ngākau Māori, te āhuatanga Māori, te reo Māori me ngā tikanga Māori.

E takoto ai i a tātau ngā kaituhi reo he oranga, tūhonotanga whakaara i te mātauranga o te whānau, hapū me te iwi hai toroa titiro tawhiti, hai toroa titiro tata. E kitea ai te hononga tāngaengae o ngā kōrero tuku iho, ki te whakatarā ā-rangahau e whiri kau ana ki ngā rau piki me ngā rau heke o te kete whakawaitara. E āpiti hono tātai hono ai ngā whakatakotoranga kaupapa rangahau ki ia whakatipuranga hukahuka, ka āpiti hono tātai hono ki ia whakatipuranga tangata.

Nō reira e mihi kau atu ana ki a koutou ngā mātanga reo i whakapau kaha ki te whakatakoto i a koutou kete whakawaitara, whakatarā ā-rangahau hai āwhina i te hunga whakairo kupu, tā kupu i roto i tō tātau reo rangatira, hai tānikoniko i a rātau Tohu Paerua, Tohu Kairangi hoki. Ki a Ahorangi Wiremu Doherty te Toihau o Te Whare Wānanga o Awanuiārangi, ki a Ahorangi Nathan Matthews Te Kaihautū o Te Ihi o Te Mātauranga, ki a Ahorangi Poia Rewi te Kaihautū o Te Tumu ki Te Whare Wānaka o Ōtākou, ki a Ahorangi Wayne Ngata te Toihau mō Te Taura Whiri i Te Reo Māori, ki a Ahorangi Jenny Lee-Morgan te Kaiārahi Tuarua, o Te Kotahitanga Research Institute, ki Te Whare Wānanga o Waikato, ki a Ahorangi Taiarahia Black te Ahorangi o te Reo ki Te Whare Wānanga o Awanuiārangi, ki a Takuta Mere Skerrett te Pouako Matua ki Te Whare Wānanga o Wikitoria, ki a Takuta Kimai Tocker te Pouako o Te Puna Wānanga ki Te Whare Wānanga o Tāmaki-makau-rau, ki a Takuta Sheryl Lee Ferguson, te Pouako Matua o Te Tohu Paetahi Ako ki Te Whare Wānanga o Awanuiārangi, ki a Takuta Hiria Hape te Kaiārahi Matua whakawhanaungatanga i Te Puni Kōkiri me Hemi Dale te Kaihautū o Te Puna Wānanga ki Tamaki-makau-rau.

Nā Takuta Agnes McFarland

Hai whakapuaki nei i tēneki pukapuka ko te waiata poi, “Te Tonetone o Te Kete”, i titoa e Reremoana Pitau i te tau 2003 te kapa haka o Tūhoe ki Kawerau i te Hui Ahurei a Tūhoe.

Āpiti hono tātai hono ia
 Whakatipuranga hukahuka
 Āpiti hono tātai hono ia
 Whakatipuranga tāngata
 Tae noa ki te herenga taniwha

Oho mai e aku poi
 Kei runga tāua
 I te whareporahau
 O Hineteiwaiwa

Ko te atua raranga e
 Ko koe ki te taha matau
 Ko au ki te taha mauī
 Kia pinaki te reo
 Kia ngangahu te kōrero—o

E poi ma e
 Whiria to kete
 Whiria te tonetone
 E poi ma mai te here taniwha
 Whakawhitia
 Te Tāne ka eke ai he Wahine
 Tae noa ki te tonetone

Kia tapapa ki raro he Wahine
 Ka whakaeke ki runga he Tāne
 E poi ma e
 Ko te whakapoti
 E toru ara mai te taniwha
 Ki te tonetone

Whatia e toru tāne
 Ka hoki ka whaka Wahine
 Whatia e toru Wahine
 Ka hoki ka whaka Tāne
 E poi e

Rarangatia kia hōhonu
 Ka tapiki te tapa
 Kua karapoti te Whiri
 Kua hoki a kōrua
 Mātauranga ki roto
 Kua oti rā tā kōrua kete

Kua oti rā tā kōrua kete
 Ki te whakakotahi ia
 Tātau u-u
 (Reremoana Pitau, 2003)

Ko te *Āpiti hono tātai hono*—He apitihanga he tūhonohono i ngā whakamāramatanga o ngā whiringa tātai. He whakaatu i ōna whiri-whiringa i te wā e mahia ana e koe tō kete. Ko ngā rau piki me ngā rau heke o ngā whenu harakeke, ko ngā whakawhitiwhiti a te tāne me te wahine. Koinei ngā whiri kawē o ngā whakapapa mai tēnā whānau, ki tēnā whānau, ko ngā *whakatipuranga hukahuka*. Ko ngā whakapapa o te whānau e tuituihia ana ki ōna rauwhakahekenga, arā, he tuitui i te *whakatipuranga tāngata*, te herenga tangata. *Tāe noa ki te herenga taniwha*, ko te here kia kauraka, kia ita te mau o ngā tūhonohonotanga whakapapa.

Ko tēnei rārangi, *oho mai e aku poi, kei runga tāua* kua tīmata te kitea atu i tōnā whakaatūranga. Kua ara rau rangaranga mai ngā whiriwhiringa. Kua tipu mai te whakaaro ki te ranga whakaaro kua tutuki aku moemoeā ki te tito i tēnei poi kua ara mai ōna tahataha, kua kitea atu te ātaahua o ngā whītau o te harakeke e karapoti ana i te ohonga mai o ngā poi, e tuitui mai ana ki ōna whiri. Kua kitea atu te tā mokotanga ā-wairua o ngā poi nei, ko te matemateāone mai tēnā whakatipuranga, ki tēnā whakatipuranga e tipu ai, e rea ai i roto i te *whareporahau o Hineteiwaiwa*. Kia taukī ake te kupu kōrero “Whatua mai te aho kia kāwitiwiti, kia katoatoa mō te oti wawe, e Hine!”

Koia rā tērā *ko te Atua* [o te] *raranga* i te whatu o te harakeke.

I te wā ka whatua ngā whiringa o te kete nei, ka tipu te whakaaro noho whare rō ki taku ngākau, kia wehea te noho o aku poi. Ko te poi noho *ki te taha matau* ko ia a Rongo te kai pupuri i te rongomau o te kete, te taha whakaratarata ā-wairua o te whare porahau o Hine-te-iwaiwa. *Ko te taha mauī*, ko te mauritū a Tūmatauenga. Te whakatūtutanga o te puehu ki runga i te marae ātea te kaitiaki i ngā whakatipuranga whakapapa mai i ngā taha mauī o te kete. *Kia pinaki te reo*—ko te reo ngāwari o Hine-te-iwaiwa e raumāewa ana ki ngā noho whare rō ā-wairua. *Kia ngangahau te kōrero*—nā te kakama o

tōna hinengaro me te ngangahau o tōna ngākau, ātaahua ana kē te puta mai o te kōrero, te rawe o te pūheke mai o tana reo karanga.

E poi mā e—kua karangatia ngā poi nei, kia tūtakitaki ngā whetū o te rangi, kua makere mai au ki te kai. Kua rongohia te waitī o ngā kōrero taunaki a ngā whetū o te rangi. Kua heke iho rātau ki te tāwhiriwhiri i ngā whatu o ngā hukahuka harakeke, e whakakōrero ā-wairua ana i tōnā hanga. E kī ana *whiria tō kete*, arā kua tīmata te kitea o ngā whetū mārāma e tāwaruwaru ana i te whare tangata, ki te poho o tana kete, kua katia haeretia ōna tini roto kia kore ai e kitea ōna pūare, kia noho pūmau ngā kōrero ki tana poho.

Ka *whiria te tonetone* o te kete, he hīmata uauatanga, nā te mea he rerekē te whiri tuitui o tēnei wāhanga o te kete. Konei te ūnga a atua ki te whare tangata. E ai ki te kōrero, konei te hīmatatanga mai o te whakapapa tangata, e puta ai ki te whai ao ki te ao mārāma. Konei te hīmata o te kete ko te whiri tonetone.

E poi mā mai i te here taniwha—ko ngā herengā pūngoti wēnei o te kete, ko ngā pūngoti here kia ita te mau o ngā whiringa hukahuka ā-whakapapa whānau mai tētahi hukahuka ki tētahi hukahuka. Ko te herenga taniwha.

Ka *whakawhitia* ko ngā paewhakawhititanga tūhono whakapapa. Ko te *tāne eke ai he wāhine*. Ko te tāne ki runga, ko te wāhine ki raro, he whakawhitiwhiti i ngā hukahuka mai runga, mai raro. *Tae noa ki te tonetone o te kete*, te wāhi i hīmata ai. *Kia tāpapa ki raro he wāhine*, ko te wāhine kai raro e pupuri ana i tōna mana motuhake ko ngā whakapapa, e ai ki te kōrero a Tūhūa: “Tātai whakapapa e, tātai taura tīpuna, taura hono tangata, taura here whenua” (2009). *Ka whakaeke ki runga he tāne*, e whakaeke ai ōna hukahuka ki runga i te wāhine. E here nei i ahau, ki aku kohinga kōrero, e here nei i ahau ki taku tātai whakapapa.

Ko te rerenga kōrero—*E poi mā e*. He tāwaruwarutanga tēnei karanga ki a kōrua e poi mā e. Tēnā whatua mai te kāwitiwiti, te kātotoa o poho korerū ki taku ngākau. E whiri kawē nei i o kāranganangatanga pōhiri ki te whitau tuituinga i ōnā mana kia toitū ki wāhi tawhiti kē.

Ko te whaka karapoti—He pākati haere i ngā tahataha mai i tēnā tipu, ki tēnā tipu o te whare tangata. E karapoti ai ōna herenga whakapapa ki te poho o te kete.

E toru ara mai te taniwha—Ko ngā kauraka e toru, mai ngā herenga taniwha o ngā whiringa hukahuka kia ita te tūhono, te kau. Kia kore ai e maunu ngā tātai whakapapa.

Ki te tonetone—Kia ū te kauraka here taniwha ki te tonetone o te kete.

Whatia e toru tāne—Anō te whatiwhati kia toru ngā hukahuka tāne mai runga, kia tāpapa ia.

Ka hoki ka whaka wāhine—Kia hokia ōna whawhatitanga kia ū ki te wāhine e ai ki te kōrero rā, kia whakatāne au i ahau.

Whatia e toru wāhine—Kia whatia te toru o ngā wāhine, kia tūhono ōna whiriwhiri ki ngā whiri tāne. E tau ai te āiōtanga ā-wairua ki o rāua pūāhurutanga.

Ka hoki ka whaka tāne—Pērā anō ngā hokinga tāne kia whiri tahi te rongomau ki a rāua. Kia rongo i te tapu, i te ihi, i te wehi o a rāua whakatipuranga e haere whānui ana ki te mata o te whenua. Kia tipu, kia rea, te whare tītapu mai te whare nohonga tangata o te wāhine.

E poi e —Kia mau te wehi ia kōrua, e aku poi mā, kia tūturu te pupuri i te rerenga tāwhitiwhiti o kōrua mai i tētahi tipu, ki tētahi tipu. E rongohia ai te tatangi, te pakopako o kōrua e hika mā e.

Rarangatia kia hōhonu—Rangarangatia te takahurihuri, te takawiriwiri kia eketia ki taumata kē te hōhonutanga o wā kōrua whakaatūranga ki te ao.

Ka tāpaki te tapa—Tāpaki rawatia ngā whitau o tā kōrua kete kia tapa ngā taha katoa o te kete kia kore e kitea ngā pūare kia ita, kia mau ai ngā tātai whakapapa ki te poho o tōna whare.

Kua karapoti te whiri—Ko te whiringa o te kete kia kore e tānoa-noatia ōna kōrero e te manuhiri whakamātautau i a ia.

Kua hoki ā kōrua—E hokia ai ngā moemoeā ngā wawata a kōrua e aku poi.

Mātauranga ki roto—I rukuhia ai e kōrua te mātauranga, ki tōna hōhonutanga, ki tōna whānuitanga e kore rawa e mahue ia kōrua he putanga maramara māramatanga ki waho o tā kōrua kete.

Kua oti rā tā kōrua kete—Kua tae rā ki te wā e tapaetia ai e kōrua ōna karakia hiki i te tapu o tā kōrua kete. Kia whakanoatia ōna whakairotanga, ōna whenua kākatitanga kia noho ai te pono te tika ki ōna tuituitanga ki ōna herenga whakamutukore.

Ki te whakakotahi ia tātau ū...ū—He nui te kupu i whiua, he nui te kupu i rere, ā, ahakoa i whakaaetia te whakaaro he hua tonu kei roto i te whakakotahi. Ko te kupu kua tuarititia ko te whakatōpūtanga a te atua ki aku poi, i whakaaronui rāua ki tēnei titonga kura huna ōna kaupapa katoa he kura huna nō wāhi kē.

E Ihowa aratakina mātau i ōu huarahi
 I mea ai koe, ko koe a Ihowa te Atua kaha rawa
 Kia haerēre koe i mua i a mātau
 Kia tapatahi o mātau whakaaro ki a koe
 Nō te mea kua kōrerotia e koe
 Nō te tīmatanga rā anō o te ao.

Ngā tohutoro

Pitau, Reremoana. (2003). Kaitito, Poi a Tūhoe ki Kawerau, Tūhoe Ahurei.
 Tūhua, P. (2009). Kōrero ā-waha.